

# Русско-английская школа

## АЗБУКА AZBUKA

### Russian-English bilingual school

**AZBUKA** Russian-English bilingual Nursery and School

0208 392 2286

[office@azbukafoundation.org](mailto:office@azbukafoundation.org)

[www.azbukafoundation.org](http://www.azbukafoundation.org)

*This is a bilingual Newsletter. Some sections or parts might be just in English or in Russian.*

Дорогие наши ученики, родители и коллеги!

Поздравляем вас всех с успешным завершением этого осеннего триместра и 2022 года. Этот год был очень нелегким, столько всего произошло и изменилось. Но мы выстояли и выдержали. Мы благодарим вас всех за поддержку, понимание, терпение и кооперацию.

Спасибо всем нашим детям и педагогам за замечательные концерты, вы были неотразимы!

С наступающими вас праздниками! Здоровья, добра и света нам всем в Новом 2023 году! Merry Christmas everyone and a very happy, healthy and prosperous New Year!

Мария Гаврилова и Школа Азбука



**Key dates** Важные даты

**9 January**  
**Spring term. New year**  
**– children return to**  
**school – 9 января**

13-17 February – Half term  
holiday

31 March– last day of Spring  
term

**Important reminder:**  
**Наш ФБ и Инстаграм!**  
**/AZBUKA Face Book and**  
**Instagram – 1<sup>st</sup> stop for**  
**ongoing school news, posts,**  
**info – photos and video clips.**

[www.facebook.com](http://www.facebook.com/azbukafoundation)  
[/azbukafoundation](http://www.facebook.com/azbukafoundation)





Поздравления от нашего попечителя школы – **Валли Литра**

## Christmas message from our new governor – Vally Lytra



*As Christmas and the new year approach at a fast pace, the school has been busier than usual. A celebratory mood permeates the classrooms with festivities combining elements of traditional Russian and English celebrations: the children have practiced, perfected, and performed the all-time favourite Christmas Carol alongside festive poems and songs in Russian and they have beavered away crafting Christmas decorations for the Christmas fair.*

*Children, parents/guardians, and teachers keenly await the arrival of Дед Мороз with his sack full of presents and treats for all the well-mannered children at Azbuka and lots of ideas for traditional games to play around the Christmas tree.*

*It is this unique combination of languages and cultural traditions that make Azbuka such a special safe place for children to learn together and thrive secure and proud in their bilingual and bicultural identities and lived*

*experiences.*

*On behalf of the Governors of Azbuka, I would like to thank all the parents/guardians who have supported the school, the leadership team, and members of staff, and of course the children. Wishing a happy, peaceful, and restorative Christmas and new year to you and your loved ones! Καλά Χριστούγεννα και καλή χρονιά!*

*Vally Lytra*





## О САМОМ ВАЖНОМ...

**\*Keeping children safe in Education (KCSIE, Sept 2022).** Одно из основных законодательств по защите ребенка в английском образовании. KCSIE was revised in September 2022 and all AZBUKA safeguarding policies and procedures have been updated accordingly. Please check the website for **the latest Safeguarding and child protection policy**, PSHE, RELATIONSHIP AND HEALTH EDUCATION curriculum as well as Azbuka Safer Recruitment and Employment policy.

**\*Визит в школу и отчет попечителя Азбуки Проф. Валли Литра -** Governor's report- Summer 2022 Dr Vally Lytra, Reader in Languages in Education, Department of Educational Studies, Goldsmiths, University of London. **We hope you will find the report interesting and helpful. Please read the full report on the school's website.**  
[VL-Governors-report-Summer-2022.pdf \(azbukafoundation.org\)](https://azbukafoundation.org/VL-Governors-report-Summer-2022.pdf)

**\*ISI Inspection** – We have reasons to believe that the Inspection went well. Inspection time is normally a very stressful time for all parties. We are grateful to all parents, teachers and children for support and cooperation. A school normally receives the final version of the report few weeks after the visit. All parties will be updated in due course.

**\*Образовательная инициатива Азбуки в поддержку учеников из Украины – Azbuka Ukrainian Education fund** [Azbuka Ukrainian Education Fund \(azbukafoundation.org\)](https://azbukafoundation.org) За последние несколько месяцев Азбука получила заявки от украинских семей и смогла оказать им поддержку и места в школе с помощью некоторых пожертвований и гранта от Garfield foundation. Мы очень благодарны за оказанную помощь.

**\* ШАХМАТНЫЙ ТУРНИР. Chess Tournament Azbuka 2022.** Во вторник, 29 ноября, с успехом прошел наш ежегодный турнир по шахматам **Azbuka 2022**. Наши маленькие чемпионы очень преуспели за этот год и на соревнованиях отлично выступили. Лучшие шахматисты получили свои кубки и медали. Атмосфера, как обычно, была потрясающей. Все молодцы! Поздравляем наших юных гроссмейстеров и желаем дальнейших побед и достижений! Ура! On **Tuesday, 29 November, the annual chess tournament Azbuka 2022** took place. Our young champions gained strength over the past year and were excellent at the Tournament. The best chess players received their trophies and medals. The atmosphere was, as always, incredible. Everyone was great! **Congratulations to our young grandmasters and wish them further victories and achievements. Hurray!**



**Гости, экскурсии, акции, новые проекты этой осенью.** Guests, school trips and new projects this Autumn:

Театр марионеток Little Angel и детском театре Polka Theatre

**Акция Children in Need!** Мы собрали £306.50!

Экскурсия в **National Gallery and British Museum**

Экскурсия в **Ravenscourt Park Glasshouses**

Поход на **Пожарную Станцию**

Film Festival (**The Garden cinema**)

**Поход и ланч в японском ресторане Токио!**

В гостях у Азбуки с интересными мастер классами и беседой побывали **геолог** и попечитель школы **Джейсон Мэннинг**, а также **Посол Грузии** в Дании и Исландии (и бабушка нашей ученицы) **Ната Менабде**



**PTA - PARENTS TEACHER ASSOCIATION. CHRISTMAS FUNDRAISING INITIATIVES.** Родительский комитет в «Азбуке» Спасибо всем родителям за помощь в развитии нашей школы. Это и те родители, которые помогали непосредственно в школе, принимали участие в поездках, участвовали в продумывании и осуществлении инициатив на привлечение финансов (фандрайзинг), помогали Азбуке с маркетингом и рекламой, а также всем тем, кто продолжает поддерживать Азбуку пожертвованиями (вы можете сделать это через наш сайт – кнопка DONATE). СПАСИБО!

Азбуке **всегда** нужна помощь в разных форматах и размерах, и мы с нетерпением ждем всегда новых активных родителей для участия в родительском комитете «Азбуки».

**С наступающими всех праздниками – MERRY CHRISTMAS AND A HAPPY NEW YEAR!**

Мария Гаврилова Teachers and Governors of AZBUKA



# UK's first Russian-English bilingual school



СОБЫТИЕ ОСЕНИ. Event of the term – Students' opinion.



Со слов и по мнению  
большинства наших учеников  
– это Участие в Акции  
**CHILDREN IN NEED!! Well  
done, Azbuka students!**

**А также – новогодние  
спектакли и поход на  
Пожарную станцию!**



**Мы собрали  
£306.50!**

[For all ongoing posts, news and photographs please visit our FB page.](#)

## ПРОГРАММА/ШКОЛЬНЫЙ ДЕНЬ – CURRICULUM /SCHOOL DAY

**От наших учителей...from Azbuka teachers**

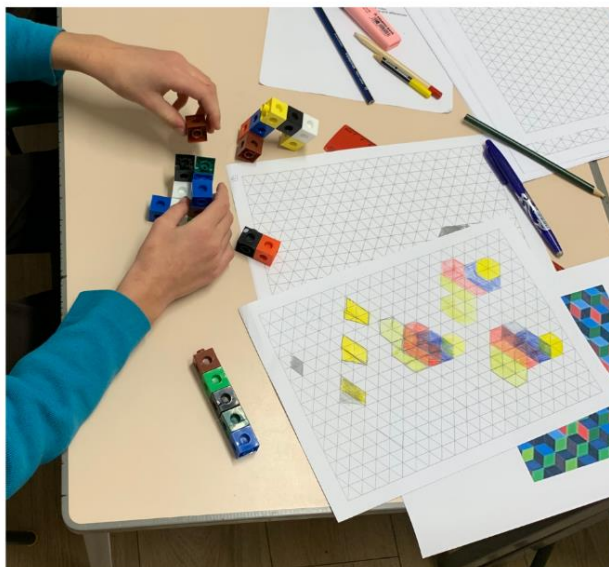
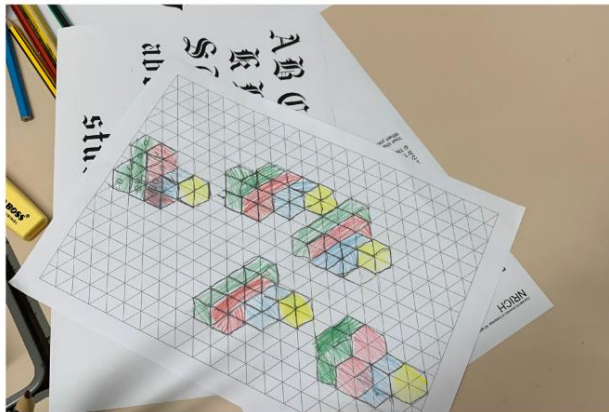
**Year 4, 5 and 6** - 4, 5 и 6 классы

**Year 6** have been enjoying learning all about Japan. In their art lessons, they explored Japanese woodblock printing. They researched woodblock prints and used ideas to generate their own designs. From there, they traced their designs onto Styrofoam and then used acrylic paint to transfer the print to card. They also explored Japanese symbols. After choosing their favourite symbol, they created a design using their preferred medium. They enjoyed learning how to draw Japanese anime, creating different manga characters. Well done Year 6 extending your artistic skills further.



Meanwhile **Years 4 and 5** have been studying the fantastic story of **Kensuke's Kingdom by Michael Morpurgo**. They generated Haikus inspired by the characters and explored using a motif to describe a scene using various literary techniques such as metaphor, simile and personification. They have been planning a first-person narrative from the point of view of Kensuke and are independently writing that, building their writing stamina. In maths, they have been working through the Peterson programme and once a week they enjoy collaborative problem-solving activities. Here is one where they had to find all possibilities of a design following strict rules:





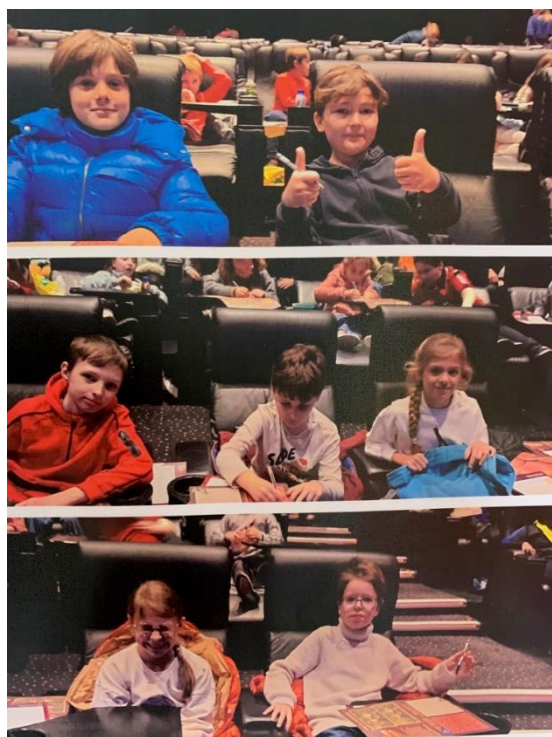
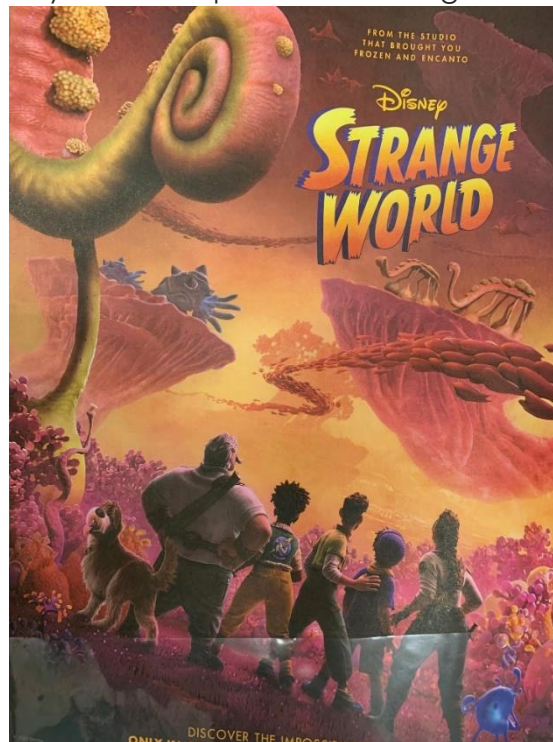
На уроках русского языка **шестиклассники** в продолжение исторической темы познакомились со сложным, но интересным произведением **Льва Кассиля «Конduit и Швамбрания»**. Они больше узнали о **жизни до и послереволюционной России**, написали групповой отзыв о повести и даже придумали свою вымышленную страну и создали карту.

**Четверты и пятый классы** закончили **путешествие по Транссибу**, виртуально побывав в разных городах по этому маршруту. Ребята узнали о флоре и фауне тайги и озера Байкал. Сами нашли информацию о Тунгусском явлении и защищали выбранные гипотезы о его происхождении. Дети создали **словарь Байкала**, нашли информацию и подготовили информационный лист об уссурийском тигре.

## Relationships (Part of the RHE curriculum)

This half term, the focus throughout the school has been on forming **safe friend and family relationships and how to respect oneself and others**. In **KS1**, they have been exploring this with regards to online relationships, discussing rules around online safety and what to do if they feel something isn't right. **KS2** have been exploring positive family relationships and discussing scenarios where children can express their opinions, offer advice to help repair negative relationships and what makes a positive relationship. As part of this topic, **Year 4, 5 and 6** went to see Disney's *Strange World* which explores this topic. Afterwards, they discussed the relationships between the family members and how they resolved any problems and overcame challenges. It was lovely to see the effect that film can have on bringing a topic or important issue to the forefront.

Наши **старшие классы** в этом году сами придумали систему поощрений и наград. Они активно собирают ракушки ( Good Deeds Jar) за



добрые дела в школе и дома, а также за особые успехи в учебе. После того, как банка заполняется доверху, ребята крутят «Колесо фортуны», выбирая свою награду: просмотр фильма, чаепитие, компьютерные игры, диско или свободное время. Два поощрения были заработаны за осеннюю четверть. Мы приносили свои гаджеты с играми, а также ходили в кино на премьеру Дисней фильма «Strange World».



## Year 2 and 3 - 2 и 3 классы

### Amazing Autumn!

### Sensational Science

**Year 2** have enjoyed enriching their already fantastic knowledge on all things plants. They have thought about what a plant needs to survive, the life cycle of a plant, different parts of a plant and much more!

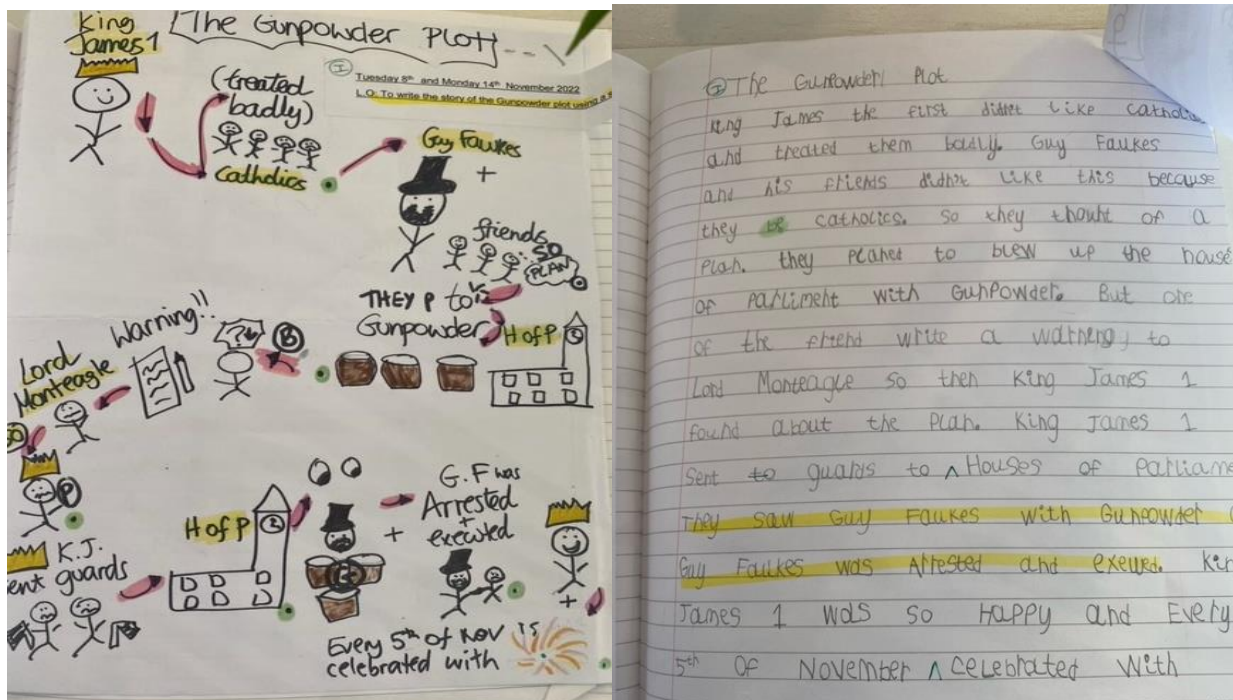
**Year 2** created mini cress heads which they named and will be taking home to keep and take care of.



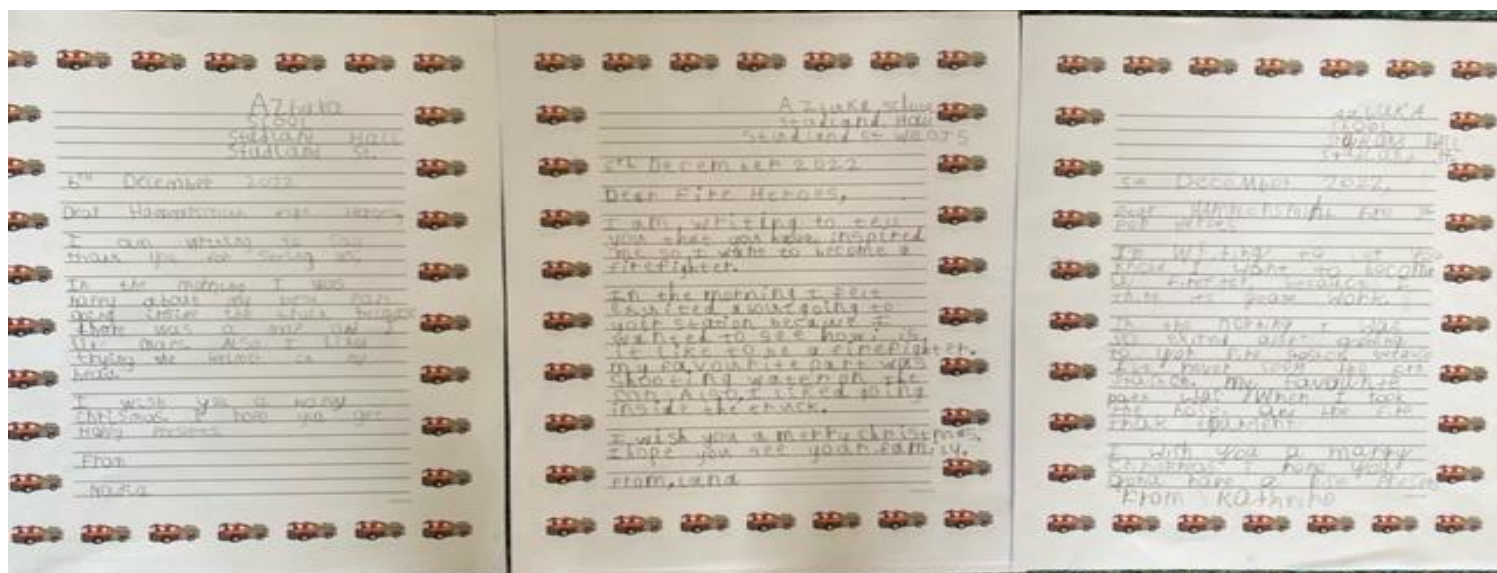
## Terrific Topic!

**Y2** began the half term with a mini topic about that **Gunpowder Plot**. They role-played the story, learnt it using a story map and actions and then wrote it all beautifully!

**Y2** went on to learnt about the **Great Fire of London**. They visited the modern real life superheroes – the Firefighters at **Hammersmith Fire Station** and wrote them letters to send in time for Christmas.



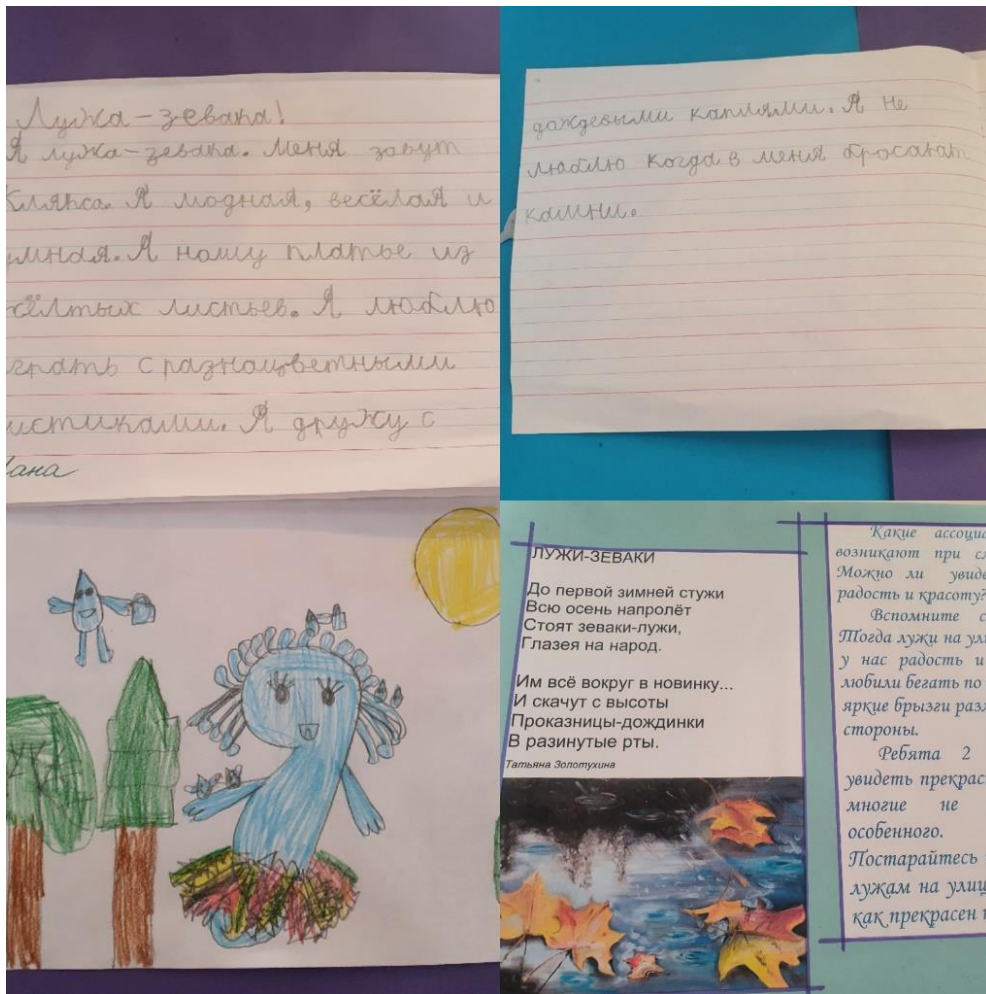




## Юные поэты

**У природы не плохой погоды.....** Вдохновленные стихами об осени и зиме известных писателей (Г. Граубин, Т. Золотухина, Н. Сладков и др. ), а также прекрасной музыкой А. Вивальди «Времена года», ребята нашли необычайно красивые слова, используя средства художественной выразительности, чтобы описать красоту природы. Мы мысленно побывали в хвойном лесу, слушали звуки и ощущали запахи леса. Даже нашлось несколько слов и для..... лужи! Познакомились с удивительной птичкой оляпкой, которая не боится морозов и плавает в ледяной воде.





## Autumn 2 Y3

### Incredible Imaginations!

**Y3** immersed themselves completely into the world of **Paul Hoppe's 'The Woods'**.

**Y3** learnt the story by heart using a story map and actions, improving and refining their verbal skills. They role-played the story. Then, they made their own changes to the story map, slowly creating their own version of the story. They created their own characters and used similes to describe them! The final product is a superb book!





## Юные путешественники

Как необычайно прекрасна наша планета! Сколько загадок и тайн! **Ребята 3 класса** на уроках окружающего мира и науки пытались разгадать тайны нашей планеты и даже отправились к центру Земли, слепили модель нашей планеты из пластилина, побывали в прошлом, узнали как родилась наша планета миллиарды лет назад, как она

менялась, что такое меридианы и параллели, почему происходят извержения вулканов и землетрясения, и многое другое...





## Year 1 - 1 класы

**Our year 1** class have adapted beautifully to their class and had an exciting term full of lots of fun and educational experiences. We explored different cultures in **PSHE such as the Chinese New Year and made connections to the Russian and English cultures.** In learning about the Chinese New Year, our students designed lanterns and decorated them with red and gold (lucky colours in the Chinese culture). They thoroughly enjoyed learning about the Chinese culture/traditions and comparing it to their own.



Another highlight of this term was the Christmas season. Our students took part in creative Christmas crafts and read a variety of Christmas themed stories including "Mouse's Christmas Wish and "The night before Christmas". They also sang many Christmas themed songs which you were able to get a little snippet of during our annual Christmas concert.

Well done year 1, we're all so proud of your growth and achievements.



**Наши «Ласточки»** с желанием взялись за учёбу и легко адаптировались к **жизни в 1-ом классе**. По русскому языку, ребята читают и пишут на разные темы, такие как «Погода и времена года», «Где я живу?», «Моя семья» и связанные с ними художественные произведения. Ребята научились озвучивать и записывать слова самостоятельно, и мы стремимся к самостоятельному написанию небольших, но ясных и аккуратных текстов. Большое внимание продолжает уделяться чтению, - как формированию полноценного навыка у детей, так и чтению литературы детям.

**По математике, с начала 2-ой** четверти, дети начали проходить программу российского математика Л. Петерсона «Раз ступенька, два ступенька». Ребятам нравятся красочные рабочие тетради и методика преподавания, которая помогает развивать необходимые

математические навыки посредством игр и практических занятий.



Интегрированные занятия проводятся по пятницам и совмещают в себе несколько предметов, чаще всего русский язык и математику, а также искусство, Мир вокруг нас и **PSHE** (personal, social, health and economic). В рамках этих занятий, дети посадили и вырастили бобовые стебли, сделали мини террариум и наблюдали за жизнью дождевых червей, испытали фильтр по очистке воды, провели опыты, показывающие воздействие солнца на смену времен года и внутреннее строение Земли, ознакомились с приборами для измерения погоды и даже сделали небольшой флюгер собственными руками!

**Мы обсуждаем актуальные для нас темы - о дружбе, хороших манерах, разных семьях, заботе о себе и близких, о том, как мы видим мир и своё будущее. Дети также с удовольствием поучаствовали в недавней благотворительной акции - сборе средств для нуждающихся детей.**



Программа обогащается творческими проектами. Посредством таких проектов, - поделок ко **Дню Благодарения, аппликаций из красных маков ко Дню Памяти**, масок-страшилок ко Дню всех Святых, картин ярких фейерверков к Ночи Костра и заснеженных пейзажей к приближающемуся Новому Году и Рождеству, дети узнают о праздниках и национальных событиях в жизни Великобритании, России и других стран мира. Бесспорно, одним из самых любимых проектов стало создание новогодних игрушек. Дети увлеченно мастерят яркие шарики, гирлянды, венки и маски, и с нетерпением ждут возможности выставить свои поделки на новогодней ярмарке.

**Экскурсии** совершаются регулярно в течение года. За осенний триместр, «Ласточки» посетили пожарную станцию, побывали на кинофестивале, посетили теплицы Рейвенскорт-парка, и с нетерпением ждут поездки в театр Polka на новогодний спектакль «Познакомьтесь с хлопушками».

---

### ¡Hola! - SPANISH THIS TERM – From our Spanish teacher

Dear Parents

I would like to thank you for all the support during this Term. Together we helped your children with their first steps to the beautiful Spanish and Latin American culture. We made *calacas* and learnt about the Day of the dead and *La Llorona*. We danced with the colours, song numbers and greetings and drew our houses and families.



Our year 4 to 6 students read for the first time a few sentences and conjugated some verbs during the lessons. They talked about the weather and described the best clothes for each season, described their pencil cases with colours and numbers and talked about their birthdays. They expressed their feelings at the start of every lesson and we discovered their favourite expression “*Estoy hambriento*”

Now is time to enjoy our Christmas holidays and continue in January with new stories and words.

**¡FELIZ NAVIDAD Y PRÓSPERO AÑO NUEVO A TODOS!**

---

## Клуб Мягкой игрушки и шитья

В этом триместре в Азбуке открылся **кружок Мягкой игрушки и шитья и сразу стал популярным**. Мы шьем из разноцветного фетра лисичек, котиков, пуделей, желуди, елочки, сумки и др. Дети с огромным удовольствием погружаются в творчество и общение в непринуждённой обстановке. Пока мы выполняли каждый свой проект по выбору и продвигались каждый со своей скоростью. Дети проявили замечательную фантазию, терпение и упорство в достижении целей.



С января 2023 мы планируем начать более обстоятельное погружение в основы - будем часть времени посвящать освоению правильной и разнообразной техники, чтобы наши произведения засияли новыми красками!

Наш кружок - это творчество, обучение и развлечение одновременно.

**Мы собираемся по средам после уроков.**

[nadia.kovaleva@yahoo.co.uk](mailto:nadia.kovaleva@yahoo.co.uk)

Our new Sewing Club has just started this term (at Azbuka) and immediately gained popularity. We have made little foxes, kittens, poodles, acorns, Christmas trees, a bag, etc. from multicolored felt. Children are very happy to immerse themselves in creativity and communication in a relaxed atmosphere. So far, we have carried out individual projects moving forward with his/her own speed. The kids have shown remarkable imagination, patience and perseverance in achieving their goals.

From January 2023, we plan to begin a more thorough immersion in the basics of sewing: we will devote part of our time to mastering the correct and diverse techniques so that our works reach new heights.

Our Club is about creativity, learning and entertainment.



**Health and Safety. Strictly No NUTs policy at AZBUKA School** – Азбука придерживается строгой политики «Без Орехов!». Любые продукты, содержащие орехи или ореховое масло, строго запрещены на территории школы. Пожалуйста, будьте внимательны при приготовлении обеда или перекуса, проверяйте все, что ваш ребенок приносит в школу.

**ПОСЕЩАЕМОСТЬ – ATTENDANCE.** This academic year attendance is taken even more seriously at AZBUKA. All absences should be reported to school office by **9.00** either by e-mail ([office@azbukafoundation.org](mailto:office@azbukafoundation.org)) or telephone call (please leave a message). We monitor attendance daily and weekly and only very few absences will be authorized. The school will have to ask for Doctor's note in case of persistent absences due to illnesses.

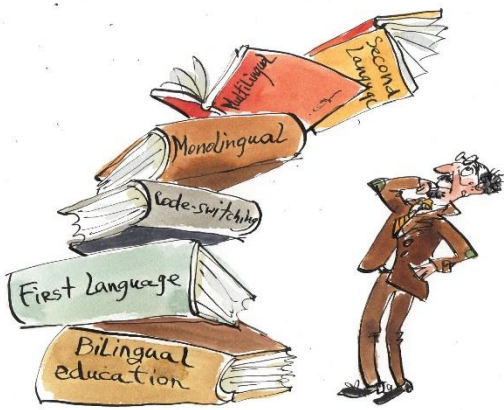
**Please note that your child's individual attendance is also reflected in the overall attendance pattern of AZBUKA School. Thank you for your efforts with this.**

Persistent lateness are not allowed and will not be tolerated. Timekeeping is very important for the child's academic progress (by missing 5 minutes you will miss a large section of teaching and learning time), his wellbeing, self-esteem, confidence and learning in general.

**ДОМАШНИЕ ЗАДАНИЯ И ПРОЕКТЫ – HOME WORK.** Home work **must be completed** on time. Домашние задания должны выполняться всеми и сданы во время. Please refer to your class teachers if not sure about your class home work arrangements.

**ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ – BEHAVIOUR.** Напоминание всем родителям. Школа придерживается политики дисциплины и хорошего поведения. Уважение друг к другу и взрослым ожидается от всех учеников АЗБУКИ. Эти правила должны соблюдаться в поведении на уроках, аккуратности, доброте и чуткости по отношению к одноклассникам, учителям и окружающим, в умении справляться со своими эмоциями. В процессе взросления дети растут в социально-эмоциональном плане. Школа и учителя вместе с родителями призваны помочь им в том. В случае инцидентов, мы работаем в соответствии с нашими правилами и методиками (Behaviour Policy). Мы проводим серьезную работу с учениками школы, а также очень надеемся на понимание и кооперацию со стороны родителей.

**! Another reminder! Одежда \ форма. Uniform.** У многих ребят до сих пор не подписана одежда, что создает недоразумения и конфликты во время переодевания. Пожалуйста, найдите время и подпишите все вещи или закажите наклейки, например, на [Wovenlabelsuk.com](http://Wovenlabelsuk.com). **Сменная обувь. Change of shoes is compulsory at AZBUKA.**



**All the policies and procedures** can be obtained from the school office on demand and free of charge (the full list is on our website), the key ones are uploaded on the school website and displayed in the info sections/zones around the school.

У вас всегда есть возможность ознакомиться со всеми необходимыми документами, касающимися работы школы. Они выкладываются на сайт и находятся в папке **Policies and Procedures** в офисе (полный список на сайте). Кроме этого, в информационных местах вы всегда найдете полезную для себя информацию, которая включает:

- **Внизу на стендах и столе:** основные методики и правила по Защите Ребенка и основные документы.
- **При входе в школу в зале:** Список педагогического состава, текущие планы и расписания, медицинские формы, особые информационные письма, специальные проекты и др. На специально отведенном дисплее предоставлена информация о детских обедах.

- **ИНВОЙСЫ И ФИНАНСЫ – FINANCE MANAGER**

### *Late Payment of Fees*

*It is essential for the smooth operation of Azbuka that School Fees are paid before the term starts as per our Terms and Conditions. Please **contact Clive Tilley, the finance manager**, before the start of term if there is any reason you can not pay the fees in full by that date. Any instalment payments need to be agreed with the Trustees before term starts.*

With all questions, regarding invoices or finances please contact Clive Tilley (the finance manager)  
[finance@azbukafoundation.org](mailto:finance@azbukafoundation.org)



A joint effort: FUNDRAISING is still the vital part of any successful not for profit organisation and school!.



И еще раз – о фандрайзинге или привлечение финансов – очень важно для любой школы, это залог успеха! Many thanks to all new companies, organisations, parents and friends for introducing new fundraising initiatives and ideas to Azbuka life. This side of Azbuka life is becoming a very important and vital part of school work. More and more individuals and businesses are supporting us as well as a few other individual donors. Others are looking to the valuable idea of social investment to this unique educational project. Fundraising is the most difficult part in the life of almost all not-for-profit section of the society – education, culture, arts. School fees cover just a part of the school costs. I hope that this academic year both the governors and the parents will stay active and be successful at all fundraising efforts.

Также вы можете **поддерживать Азбуку, подключив свой Амазон аккаунт к Фонду Азбука**, таким образом Амазон будет жертвовать 0.5% от стоимости ваших покупок в фонд Азбуки. Shop AmazonSmile at <https://smile.amazon.co.uk/ch/1153976-0>, and **Amazon donates to Azbuka Foundation**, at no cost to you. AmazonSmile is also available in the Amazon Shopping App to all Amazon customers using an iPhone or Android phone. When your supporters have activated AmazonSmile in the app, every eligible purchase will automatically generate a donation for your organisation. Go to "Settings" in your app's menu to activate AmazonSmile.

*Can you help? Do you work for an organisation or company which supports not-for-profit initiatives and charitable foundations? Do you have friends who would like to help with fundraising for this unique educational project and UK's first Russian-English bilingual school? We look forward to hearing from our parents. Share your ideas with us! Please contact us to arrange a meeting.*

